CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Salvador de Celanova, capilla de San Miguel (Celanova, Orense)
MUNICIPIO: Celanova
PROVINCIA: Orense
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2204; IHC 232
N. INV: Monasterio de San Salvador de Celanova, capilla de San Miguel (Celanova, Orense)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillar
TIPO: Granito

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 36 x 117
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Auctor huius operis tu D(eu)s esse crederis dele pe/ca(t)a omn(i)bus te Chr(ist)e hic orantibus instat / presens memoria indigno f(a)m(u)lo Froila qui ob(ii)t / et in D(omi)no te coniurat o bone d(i)cete qui legi(ti)s ut me pec/cat(o)rem memor habeas sacra ex oratione

Texto dado por IHC 232.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
A ti, Dios, te creemos el autor de esta obra; Cristo, borra los pecados de todos lo que aquí oren; la fugacidad del recuerdo insta a tu indigno siervo Froila que desea y en el señor te conjura, ¡oh! bien amado

que lees, para que a mi, pecados, me tengas en la memoria en la sagrada oración.

Traducción dada por Vázquez Rozas (2008, pp. 295-296).

COMENTARIO:

El texto se ha interpretado tanto como epitafio de Froila, como jaculatoria.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IHC 232.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetros.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Sillar rectangular de granito empotrado sobre el dintel de la puerta de acceso a la capilla de San Miguel. Se perciben con claridad las líneas del pautado.

Núñez Rodríguez (1979, 303-304) señala que "el texto tiene rima interna, con una cesura que divide cada epígrafe en dos hexámetros rimando operis-crederis, omnibus-orantibus, memoria-Froila". Quedan sin rima los dos últimos.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura mayúscula visigótica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Circa 942, siglo X.
CRIT. DAT.: En torno a la consagración del monasterio de San Salvador de Celanova, acontecida el 25 de noviembre del año 942.
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Salvador, capilla de San Miguel (Celanova, Orense). La capilla se ubica tras el ábside del templo monacal, al sureste del edificio principal, en lo que en otro tiempo fue denominado la “huerta del noviciado”. El sillar se encuentra sobra la puerta de acceso, en la cara oeste de la capilla.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 2204; IHC 232; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 353. Vázquez Rozas, Roberto (2008) “Análisis constructivo de S. Miguel de Celanova. Identificación de dos maestros de obras”, Minius: Revista do Departamento de Historia, Arte e Xeografía 16, pp. 291-304. Núñez Rodríguez, Manuel (1979) “Inscripciones de la Galicia Altomedieval”, Revista de Guimarães 89.1, pp. 303-304. Núñez Rodríguez, Manuel (1978) Arquitectura prerrománica, Madrid, Colegio de Arquitectos de Galicia, pp. 271-273. Fontaine, J. (1977) L'Art Mozarabe, vol. II de L'Art Préroman Hispanique, Zodiaque, Yonne, p. 147. Núñez Rodríguez, Manuel (1977) "Algunas inscripciones de la Galicia prerrománica", Boletín Auriense 7, pp. 180-181. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX al XI, Centro de Estudios Históricos, Madrid, p. 249. Lampérez y Romea, Vicente (1904 [segunda edición de 1930]) Historia de la arquitectura española cristiana en la Edad Media, Barcelona, tomo I, pp. 272-273. Villaamil y Castro, José (1903) “La capilla monacal de Samos y la de San Miguel de Celanova y la iglesia de Santa Comba de Bande”, Galicia

Histórica año II, número 11, pp. 702-703. Yepes y de Torres, P.M. Antonio (1609-1621) Crónica general de la Orden de San Benito, vol. 5, folio 26.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



IMG 0837


Katy

Monasterio de San Miguel de Celanova entrada -1-